

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 7, Number 2, 1939

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102922ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102922ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1939). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 7(2), 95–100.

<https://doi.org/10.7202/1102922ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés :

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons « claim » par « demande de règlement », bien qu'en France on dise « sinistre », et « managing director » par « directeur général », tandis que les Français disent « administrateur délégué ». Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible. Pour qu'on comprenne mieux l'intention des auteurs, voici quelques notes où ils expliquent le but qu'ils ont voulu atteindre et les moyens qu'ils ont employés:

« En présentant ce travail aux employés de la Sun Life Assurance Company of Canada, nous tenons à dire que nous l'avons préparé avant tout pour nos employés canadiens et que nous avons éliminé certaines expressions qui sont d'un usage courant en France pour les remplacer par des termes, parfaitement conformes au génie de la langue française, ordinairement employés au Canada. Ainsi, par exemple, nous traduisons "claim" par "demande de règlement", bien qu'en France on dise "sinistre", et "managing director" par "directeur général", tandis que les Français disent "administrateur délégué". Nous avons aussi, dans quelques cas, conservé des expressions qui figurent depuis de nombreuses années dans nos polices et qu'on pourrait peut-être améliorer un peu, mais qui ont l'avantage d'être comprises par tout le monde. Si nous voulions les changer, il faudrait modifier un grand nombre de cartes d'avenant et de formules connexes, ce qui compliquerait un peu le travail de nos bureaux. »

A S S U R A N C E S

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— A —

96

ACCEPTABLE — Total amount of risk acceptable — *Montant total du risque acceptable.*

Total amount of term assurance acceptable — *Montant total de l'assurance temporaire accordable.*

Oriental lives are not acceptable upon this plan — *Cette police ne peut être émise sur la vie de proposants d'origine asiatique.*

Applications must be filled in black ink; pencil is not acceptable — *Les formules de proposition doivent être remplies à l'encre noire, jamais au crayon.*

ACCEPTANCE — Subject to the Company's acceptance — *Sous réserve de l'acceptation de la Compagnie.*

The acceptance by the Company of the sum above mentioned does not . . . — *Le fait que la Compagnie accepte la somme précitée ne . . .*

ACCIDENT — Occupational accidents — *Accidents survenus au travail.*

Non occupational accidents — *Accidents survenus en dehors du travail.*

Double indemnity accident benefit — *Bénéfice de la double indemnité en cas de mort accidentelle.*

ACCOUNT — Shareholders' account — *Compte des actionnaires.*

Surplus account — *Compte de surplus.*

Tax suspense account — *Compte temporaire d'impôts.*

Book of accounts — *Livres de comptabilité.*

ACCOUNT OF, ON — Refund of payment on account of premium — *Remboursement de l'acompte versé sur la prime.*

Loan on account of August premium — *Emprunt à valoir sur la prime d'août.*

On account of health — *Pour des raisons de santé.*

Any amount payable on account of such total and permanent disability — *Tout montant payable à cause de cette invalidité totale et permanente.*

Payment made on account of the assured's death — *Paiement effectué par suite du décès de l'assuré.*

ACCOUNTANT — Chief accountant — *Comptable en chef.*

ACCOUNTING — Accounting Department — *Service de la comptabilité.*

ACCRUE TO — No remuneration shall accrue to the agent — *Aucune rémunération ne reviendra à l'agent.*

97

ACCRUED — Rents due and accrued — *Loyers échus et courus.*

As soon as the indebtedness together with the interest and reinstatement and expense charge accrued thereon shall equal the reserve, . . . — *Dès que la dette, augmentée de l'intérêt, des frais de maintien en vigueur et des autres frais imputables à ladite dette, égalera la réserve, . . .*

ACCUMULATED — Accumulated dividends — *Dividendes accumulés.*

Through the effect of accumulated paid-up additions or of accumulated cash dividends — *Grâce à l'accumulation de l'assurance additionnelle libérée ou des dividendes comptant.*

Assets are accumulated savings of policyholders — *L'actif est constitué par les épargnes des assurés.*

ACCUMULATION — Accumulations on pension bonds — *Dividendes accumulés des contrats de pension.*

And its accumulations — *Et les sommes qui s'y sont ajoutées.*

ACCURATE — Exact, précis, véridique.

ACKNOWLEDGMENT — Agent's acknowledgment — *Récépissé de l'agent (pour les fournitures).*

These receipts may be used in acknowledgment of any . . . — *On pourra utiliser ces reçus pour accuser réception de tout . . .*

ACQUITTANCE — Acquittance for the amount paid under a policy — *Acquit donné en échange de la somme payée en vertu d'une police.*

ACT — Insurance Act — *Loi des assurances.*

Husbands and Parents Life Insurance Act — *Loi de l'assurance des maris et des parents.*

National Housing Act — *Loi nationale sur le logement.*

Federal Housing Act — *Loi fédérale sur le logement.*

Act of administration — *Acte d'administration.*

Resolutions approving the acts of the Directors . . . were moved —
Des résolutions furent votées, approuvant les mesures adoptées par les administrateurs.

ACTING — Acting loan manager — *Gérant de prêts intérimaire.*

ACTION — Legal action — *Poursuites.*

Without any action whatever on the part of the Company — *Sans que la Compagnie soit tenue de faire la moindre démarche.*

ACTUAL — Actual age — *Age réel.*

As if it were an actual, integral part of the application — *Comme si elles constituaient une partie réelle et intégrante de la proposition.*

Actual dividend histories — *Tables des dividendes effectivement attribués dans le passé.*

Actual rates for female lives — *Primes établies spécialement pour les femmes.*

ACTUALLY — Premium actually received — *Prime effectivement encaissée.*

As the premiums actually fall due — *A mesure que les primes arrivent effectivement à échéance.*

Interest rates actually declared during . . . — *Les taux d'intérêt qui ont été en vigueur au cours de . . .*

This section of the manual illustrates actual history and the dividends shown are consequently those actually paid on policies issued . . . — *Cette partie du manuel contient des dividendes réels, qui ont été effectivement attribués aux polices émises . . .*

ACTUARIAL — Actuarial Department — *L'actuariat.*

Actuarial Society of America — *L'Association des actuaires américains.*

Actuarial liabilities — *Réserves mathématiques.*

Actuarial Settlements Department — *Service des règlements spéciaux.*

The highest degree in actuarial science — *Le plus haut degré auquel puisse aspirer un actuaire.*

ACTUARY — Associate actuary — *Actuaire adjoint.*

Resident actuary — *Actuaire résident.*

Institute of Actuaries (Great Britain) — *L'Institut des actuaires de Grande-Bretagne.*

ADDITION — Manual additions — *Additions au manuel.*

Bonus addition — *Boni additionnel.*

Paid-up addition — *Assurance additionnelle libérée.*

Paid-up addition to the sum assured — *Assurance additionnelle libérée qui s'ajoute au capital assuré.*

Addition of T.D.B. — *Annexion du B.I.T.*

Addition for monthly payments — *Montant à ajouter pour obtenir des versements mensuels.*

ADDITIONAL — Paid-up additional assurance — *Assurance additionnelle libérée.*

Maximum additional loan — *Emprunt additionnel maximum.*

Additional statements — *Déclarations supplémentaires.*

An additional examination is required — *La Compagnie exige un nouvel examen.*

Additional premium — *Prime additionnelle.*

ADDRESS — P. O. address — *Adresse postale.*

Business address — *Adresse commerciale.*

By registered mail addressed to the assured at his last known address to the Company — *Sous enveloppe recommandée et adressée à l'assuré à son dernier domicile connu de la Compagnie.*

ADEQUATE — Employees who are paid adequate compensation — *Employés qui reçoivent un juste salaire.*

It shall be the duty of the beneficiary to furnish the Company with full and adequate proof determining . . . — *Le bénéficiaire sera tenu de fournir à la Compagnie un document en bonne et due forme établissant . . .*

A S S U R A N C E S

ADJUST, TO — Adjusting to the nearest dollar — *En arrondissant au dollar le plus rapproché.*

The right to include, exclude or adjust the amount of assurance —
Le droit de tenir compte du montant de l'assurance, de n'en pas tenir compte ou de le modifier.

ADJUSTABLE — Adjustable options — *Options adaptables.*

ADJUSTMENT — Adjustment invoice — *Compte d'ajustement.*

Premium adjustment — *Ajustement de la prime.*

100

ADMINISTRATION — Estate administration — *Administration de la succession.*

ADMINISTRATIVE — Administrative office — *Siège administratif.*

ADMINISTRATOR — To the executors or administrators of . . . — *Aux exécuteurs testamentaires ou aux administrateurs successoraux de . . .*

ADMISSION — Admission of age — *Admission d'âge.*

ADVANCE — Advance authority — *Autorisation relative à une avance de fonds.*

By way of an advance of a portion of the sum assured — *A titre d'avance d'une partie du capital assuré.*

ADVANCE, IN — Premium paid in advance — *Prime versée d'avance.*

If premiums are paid in advance of their due date — *Si l'on verse les primes avant leur date d'échéance.*

ADVANTAGE OF, TO TAKE — To take advantage of one of the alternative methods of settlement — *Se prévaloir de l'un des modes de règlement.*

ADVERTISING — Advertising campaign — *Campagne de publicité.*

ADVISER — Legal adviser — *Conseiller juridique.*

ADVISORY — Advisory board — *Comité consultatif.*

AFFIDAVIT — Affidavit re loss or destruction of policy — *Déclaration faite sous serment au sujet de la perte ou de la destruction d'une police.*

(*A suivre*)